

This volume should be quoted as:

*"I.C.J. Pleadings, Case concerning Right of Passage over
Indian Territory (Portugal v. India), Vol. I."*

Le présent volume doit être cité comme suit:

*«C. I. J. Mémoires, Affaire du droit de passage sur
territoire indien (Portugal c. Inde), vol. I.»*

<p>Sales number 243 N° de vente : 243</p>

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

CASE CONCERNING
RIGHT OF PASSAGE OVER
INDIAN TERRITORY

(PORTUGAL *v.* INDIA)

(General List No. 32—Judgments of 26 November 1957 and
12 April 1960)

VOLUME I

Application.—Memorial.—Preliminary Objection.—
Observations and Submissions



COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

AFFAIRE DU
DROIT DE PASSAGE
SUR TERRITOIRE INDIEN
(PORTUGAL c. INDE)

(Rôle général n° 32 — Arrêts du 26 novembre 1957 et du
12 avril 1960)

VOLUME I

Requête. — Mémoire. — Exception préliminaire. —
Observations et conclusions



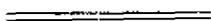
PART I

APPLICATION INSTITUTING PROCEEDINGS
AND PLEADINGS

PREMIÈRE PARTIE

REQUÊTE INTRODUCTIVE D'INSTANCE
ET MÉMOIRES

SECTION A.—APPLICATION INSTITUTING
PROCEEDINGS



SECTION A. — REQUÊTE INTRODUCTIVE
D'INSTANCE

THE PORTUGUESE MINISTER TO THE NETHERLANDS
TO THE REGISTRAR OF THE INTERNATIONAL COURT
OF JUSTICE

Sir,

The undersigned, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Portuguese Republic to the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands, under instructions from his Government, has the honour to submit to the International Court of Justice an Application instituting proceedings on behalf of Portugal against India in the following case.

Subject of the Dispute

2. The dispute hereby submitted to the examination and judgment of the Court, in accordance with Article 33 of the Charter of the United Nations, Article 40 (1) of the Statute of the Court, and Article 32 (2) of its Rules, concerns the right of Portuguese officials and nationals, as well as foreigners authorized by Portugal, to cross India on their way between the Portuguese territory of Damão (littoral Damão) and the Portuguese enclaved territories of Dadrá and Nagar-Aveli, and between each of the two last-mentioned territories.

Portugal, to whom this right unquestionably belongs, has claimed, and continues to claim, to exercise it.

India for its part has opposed, and continues to oppose, the exercise of this right.

Hence the dispute submitted to the verdict of the Court, on the basis of the facts and the law set out hereunder.

The Facts

3. The territory of Portugal includes certain areas in the Indian peninsula which are divided into the three districts of Goa, Damão and Diu, together forming what is known as the "Portuguese State of India".

4. The district of Damão, for its part, comprises in addition to its littoral territory two parcels of territory which are completely surrounded by the territory of India and thus constitute two genuine enclaves : Dadrá and Nagar-Aveli.

5. Portugal undeniably possesses a right of passage to these enclaves which derives, in particular, from the sources set forth below, each one of them a sufficient ground in itself. This right is even a prerequisite of Portuguese sovereignty over the said enclaves,

LE MINISTRE DU PORTUGAL AUX PAYS-BAS
AU GREFFIER DE LA COUR INTERNATIONALE
DE JUSTICE

[Traduction]

Monsieur le Greffier,

Le soussigné, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République portugaise auprès du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, a, sur instructions de son Gouvernement, l'honneur de soumettre à la Cour internationale de Justice une requête introductive d'instance au nom du Portugal contre l'Inde en l'affaire ci-après.

Objet du différend

2. Le différend soumis par la présente à l'examen et à la décision de la Cour en conformité de l'article 33 de la Charte des Nations Unies, de l'article 40, paragraphe 1, du Statut de la Cour et de l'article 32, paragraphe 2, de son Règlement, a trait au droit des fonctionnaires et ressortissants portugais, ainsi que des étrangers autorisés par le Portugal, de traverser le territoire indien entre le territoire portugais de Damão (Damão du littoral), les territoires enclavés de Dadrá et de Nagar-Aveli et entre ces deux derniers territoires.

Le Portugal, auquel ce droit appartient sans conteste, a prétendu l'exercer et continue à y prétendre.

De son côté, l'Inde s'est opposée à l'exercice de ce droit et continue à s'y opposer.

De là le différend soumis à la décision de la Cour sur la base des faits et des points de droit exposés ci-dessous.

Les faits

3. Le territoire du Portugal comprend certaines zones situées dans la péninsule de l'Inde et qui se divisent en trois districts : ceux de Goa, de Damão et de Diu, lesquels forment ensemble ce que l'on connaît sous le nom de l'« État portugais de l'Inde ».

4. Le district de Damão comprend en plus du territoire du littoral deux parcelles qui sont complètement entourées par le territoire indien et qui, par conséquent, constituent deux véritables enclaves : Dadrá et Nagar-Aveli.

5. Le Portugal possède sans conteste un droit de passage à ces enclaves, lequel dérive en particulier des sources indiquées plus loin, dont chacune est par elle-même une raison suffisante. Ce droit est même la condition préalable à la souveraineté portugaise

for without it the sovereignty could not and cannot be exercised effectively.

6. Portugal's said right was acknowledged in the very title by virtue of which the territories of Dadrá and Nagar-Aveli were placed under Portuguese sovereignty, and would exist, it should be stressed, even without this express acknowledgment.

7. The title in question was the treaty concluded in the year 1779 between Portugal and the sovereign of Punem, who at the time had dominion over the territories of Dadrá and Nagar-Aveli.

8. It emerges from the said Treaty that the Parties to it, in addition to agreeing on the transfer of sovereignty over the territories in question, had the intention of creating and actually created a right of passage between the Portuguese territory of Damão (littoral Damão) and the enclaves ceded and from each of these enclaves to the other. Such right has thus belonged to Portugal since that date, as a natural and indispensable complement of its sovereignty over the enclaves.

9. And indeed, from the time of the said Treaty until a recent date, over a long period, almost two hundred years, this right was exercised, without any difficulties, by officials and private citizens of Portugal as well as foreigners with the consent of the Portuguese authorities.

This right was exercised, peacefully and without interruption, up to the beginning of British rule over the territory surrounding the enclaves, throughout the duration of British rule, and for several years more after the proclamation of the independence of India.

10. The right of passage under reference contains in particular the faculty of transit for armed forces or other upholders of law and order, to the full extent required for the effective exercise of Portuguese sovereignty ; and that right was always exercised with this latitude throughout the long span of time mentioned in paragraph 9 above.

11. The factual situation described above underwent a radical change in the month of July, 1954, as a result of serious events. It was then that in pursuance of the open campaign which it has been carrying on since 1950 for the annexation of Portuguese territories—a groundless campaign, against which Portugal strenuously protests—India began to prevent Portugal from exercising the right of passage described above and has done so ever since.

12. On the 21st of the said month of July, 1954, the Government of India severed all communications between Damão (littoral Damão) and the enclaves of Dadrá and Nagar-Aveli and from each of these enclaves to the other, totally cutting the enclaves off

sur lesdites enclaves, car sans lui la souveraineté ne pourrait et ne peut être exercée effectivement.

6. Ledit droit du Portugal est reconnu dans le titre même en vertu duquel les territoires de Dadrá et de Nagar-Aveli ont été placés sous la souveraineté portugaise ; et — il faut y insister — il existerait même sans cette reconnaissance expresse.

7. Le titre dont il s'agit est le traité conclu en 1779 entre le Portugal et le souverain de Punem qui, à l'époque, exerçait la souveraineté sur les territoires de Dadrá et de Nagar-Aveli.

8. Il ressort dudit traité que les Parties au traité, outre l'accord sur le transfert de souveraineté concernant les territoires dont il s'agit, ont eu l'intention de créer et ont effectivement créé un droit de passage entre le territoire portugais de Damão (Damão du littoral), les enclaves cédées, ainsi qu'entre ces enclaves. De la sorte, ledit droit a appartenu aux Portugais depuis cette date comme un complément naturel et indispensable à sa souveraineté sur les enclaves.

9. En effet, depuis ce traité et jusqu'à une date récente, à savoir sur une longue période de près de deux cents ans, ce droit a été exercé sans aucune difficulté par les fonctionnaires et personnes privées portugais, ainsi que par des étrangers avec le consentement des autorités portugaises.

Ce droit a été exercé paisiblement et sans interruption jusqu'au début de la domination britannique sur le territoire entourant les enclaves, pendant toute la durée de la domination britannique et encore pendant plusieurs années après la proclamation de l'indépendance de l'Inde.

10. Le droit de passage dont il s'agit comprend, en particulier, la faculté de transit pour les forces armées et pour d'autres soutiens du droit et de l'ordre dans toute l'étendue requise pour l'exercice effectif de la souveraineté portugaise ; et ce droit a toujours été exercé dans cette même étendue pendant la longue période de temps mentionnée au paragraphe 9 ci-dessus.

11. La situation de fait décrite ci-dessus a subi un changement radical en juillet 1954, à la suite d'événements sérieux. C'est alors qu'en poursuivant la campagne qu'il menait ouvertement depuis 1950 pour l'annexion de territoires portugais — campagne sans fondement et contre laquelle le Portugal proteste énergiquement — l'Inde a commencé à empêcher le Portugal d'exercer le droit de passage décrit plus haut et a continué à le faire depuis lors.

12. Le vingt-et-unième jour du mois de juillet 1954 mentionné plus haut, le Gouvernement de l'Inde a coupé toutes communications entre Damão (Damão du littoral), les enclaves de Dadrá et de Nagar-Aveli et chacune de ces deux enclaves, isolant celles-ci

from the outside world, preventing the governor of Damão himself from having access to them, and concentrating troops in considerable strength on Indian soil near the borders of the said territories.

13. In the evening of the same day, July 21st, armed bands coming from Indian territory attacked the enclave of Dadrá, and occupied it on July 22nd after fighting and bloodshed.

14. A few days later, a similar aggression was started against the enclave of Nagar-Aveli, which was likewise occupied after fighting and bloodshed, with the tiny Portuguese garrison being finally taken prisoner.

15. In keeping with its duty and by the means within its power, the Portuguese Government attempted to come at once to the aid of these enclaves and their inhabitants, victims of an unjustifiable armed attack.

Therefor it needed to despatch officials and forces across Indian territory, from Damão (littoral Damão) to the occupied enclaves.

Yet the Portuguese Government did not want to despatch these without first notifying the Indian Government and obtaining its assurance that no obstacles would be raised.

In acting thus the Portuguese Government was moved by the desire, which has always been its guiding consideration, to avoid any action which although not going beyond the exercise of a right could be taken as pretext for fresh disturbances.

16. Accordingly, on July 24th, 1954, the Portuguese Government demanded of the Government of India, in Note No. 98 from the Legation of Portugal in New Delhi to the Indian Ministry for External Affairs, that it allow Portuguese officials and armed forces from Damão to cross Indian territory so as to enable them to go to Dadrá to restore law and order and expel the invaders.

17. Subsequently, on the 26th of the same month, in view of the rumours reaching it to the effect that acts of aggression were being committed against portions of the territory of Nagar-Aveli, which had been isolated by India as related above, the Portuguese Government stated, in Note No. 101 from its Legation in New Delhi to the Indian Ministry for External Affairs, that it was clearly essential for delegates of the Governor of the District of Damão to proceed immediately to Nagar-Aveli to re-establish contact with the inhabitants, to study the situation and to take basic administrative steps, in the exercise of the authority belonging to the Portuguese State. The Portuguese Government therefore demanded that the indispensable transit facilities and assurances be made available without delay. It added that the number of delegates could be restricted to three if the Government of India should, though without justification, be opposed to a larger number ; and it further stated that it

totalemment du monde extérieur, empêchant le Gouverneur de Damão lui-même d'y accéder et concentrant des troupes de force considérable sur sol indien près des frontières desdits territoires.

13. Le soir du même jour, 21 juillet, des bandes armées venues du territoire indien ont attaqué l'enclave de Dadrá qu'elles ont occupé le 22 juillet à la suite de combat et d'effusion de sang.

14. Quelques jours après, une agression semblable a été entreprise contre l'enclave de Nagar-Aveli qui, de même, a été occupée après combat et effusion de sang, la petite garnison portugaise étant finalement faite prisonnière.

15. Conformément à son devoir et par les moyens à sa disposition, le Gouvernement portugais a tenté de venir immédiatement à l'aide de ces enclaves et de ses habitants, victimes d'une agression armée injustifiée.

Par conséquent, il lui fallait expédier des fonctionnaires et des forces armées à travers le territoire indien, de Damão (Damão du littoral) aux enclaves occupées.

Cependant, le Gouvernement portugais n'a pas voulu procéder à cette expédition sans au préalable en notifier le Gouvernement de l'Inde et obtenir son assurance qu'aucun obstacle ne serait soulevé.

Ce faisant, le Gouvernement portugais était mû par le désir, qui a toujours été son principe directeur, d'éviter toute action qui, même sans aller au delà de l'exercice d'un droit, pourrait servir de prétexte à de nouveaux troubles.

16. En conséquence, le 24 juillet 1954, le Gouvernement portugais a demandé au Gouvernement de l'Inde, par la note n° 98 de la Légation du Portugal à New Delhi au Ministère indien des Affaires étrangères, qu'il autorise des fonctionnaires et des forces armées portugais en provenance de Damão à traverser le territoire indien de façon à leur permettre de se rendre à Dadrá pour y restaurer le droit et l'ordre, et pour en expulser les envahisseurs.

17. Ultérieurement, le 26 du même mois et en raison des rumeurs qu'il avait entendues et selon lesquelles des actes d'agression avaient été commis contre des parties du territoire de Nagar-Aveli que l'Inde avait isolé comme il a été dit ci-dessus, le Gouvernement portugais a, dans sa note n° 101 de sa Légation à New Delhi au Ministère indien des Affaires étrangères, déclaré qu'il était évidemment essentiel pour des délégués du Gouverneur du district de Damão de se rendre immédiatement à Nagar-Aveli pour rétablir le contact avec les habitants, pour étudier la situation et pour prendre des mesures administratives fondamentales dans l'exercice de l'autorité qui appartient à l'État portugais. Par conséquent, le Gouvernement portugais demandait formellement que soient données sans délai les facilités et assurances indispensables au transit. Il ajoutait que le nombre de délégués pourrait être réduit à trois et, quoiqu'il ne fût pas justifié à le faire, le Gouvernement de l'Inde

would be most useful if the mission constituted by these delegates could also investigate events in Dadrá.

18. The Government of India met these requests with a formal refusal, conveyed to the Legation of Portugal in New Delhi on July 28th, 1954.

19. As a result of this refusal, which the Indian Government has maintained ever since, the position of the two enclaves of Dadrá and Nagar-Aveli is still to-day that which was brought about by the events of July, 1954, that is to say, one of complete isolation from the rest of Portuguese territory.

The Portuguese authorities are consequently prevented from exercising the undisputed and indisputable sovereignty rights which Portugal has over the said enclaves. As far as the Portuguese Government can ascertain, these enclaves continue to be occupied by armed and irresponsible bands.

The Indian Government, meanwhile, has been repeatedly and emphatically asserting its firm purpose not to allow, and has not allowed, the passage of officials and private citizens of Portugal to these territories, over which, however, India does not invoke, has never invoked, and is in no way entitled to invoke any rights of sovereignty.

The Law

20. Following the main facts on which the case of Portugal is based, a summary of the law applicable is submitted.

As it has already emerged, Portugal is the holder or beneficiary of a right of passage between its territory of Damão (littoral Damão) and its enclaved territories of Dadrá and Nagar-Aveli, and between each of the latter.

This right entails the right of transit of persons and goods, including armed forces or other upholders of law and order, without restrictions or difficulties and in the manner and to the extent required by the effective exercise of Portuguese sovereignty in the said territories.

21. The said right of passage derives in particular from the following sources, each one of them a sufficient ground in itself :

(a) The above-mentioned *Treaty* concluded between Portugal and the sovereign of Punem in the year 1779, in pursuance of which Portugal acquired sovereignty over the territories of Dadrá and Nagar-Aveli ;

(b) *Custom*, namely

local custom, observed peacefully and without interruption from the beginning of Portuguese sovereignty over the said

était opposé à un nombre plus élevé ; et il exposait en outre qu'il serait très utile que la mission constituée par ces délégués puisse aussi enquêter sur les événements à Dadrá.

18. A ces demandes, le Gouvernement de l'Inde a opposé un refus formel qui a été notifié le 28 juillet 1954 à la Légation du Portugal à New Delhi.

19. Par suite de ce refus, que le Gouvernement de l'Inde a maintenu depuis lors, la situation des deux enclaves de Dadrá et de Nagar-Aveli est encore aujourd'hui celle qu'ont amenée les événements de juillet 1954, à savoir un isolement complet du reste du territoire portugais.

Les autorités portugaises sont ainsi empêchées d'exercer les droits de souveraineté incontestés et incontestables qui appartiennent au Portugal sur ces enclaves. Pour autant que le Gouvernement portugais peut s'en rendre compte, ces enclaves continuent à être occupées par des bandes armées et irresponsables.

Pendant ce temps, le Gouvernement de l'Inde, à de nombreuses reprises et emphatiquement, a fait valoir son ferme propos de ne pas permettre — et il ne l'a pas permis — le passage de fonctionnaires et de personnes privées portugais vers ces territoires, sur lesquels cependant l'Inde n'invoque pas, n'a jamais invoqué et ne serait nullement fondée à invoquer aucun droit de souveraineté.

Le droit

20. A la suite de l'exposé des faits principaux sur lesquels est fondée la thèse du Portugal, l'on soumet un exposé sommaire du droit applicable.

Comme il est déjà apparu, le Portugal est titulaire ou bénéficiaire d'un droit de passage entre son territoire de Damão (Damão du littoral) et ses territoires enclavés de Dadrá et de Nagar-Aveli, comme entre ceux-ci.

Ce droit comprend le droit de transit pour les personnes et pour les biens, y compris la force armée et tous autres soutiens du droit et de l'ordre, sans restrictions ou difficultés, ainsi que de la manière et dans la mesure requises par l'exercice effectif de la souveraineté portugaise sur lesdits territoires.

21. Ledit droit de passage dérive, en particulier, des sources suivantes, dont chacune est par elle-même un fondement suffisant :

a) Le *traité* mentionné ci-dessus, conclu en 1779 entre le Portugal et le souverain de Punem, en vertu duquel le Portugal a acquis la souveraineté sur les territoires de Dadrá et de Nagar-Aveli ;

b) La *coutume*, à savoir

la *coutume locale*, observée paisiblement et sans interruption depuis le début de la souveraineté portugaise sur lesdits ter-

territories until as recently as July, 1954, when there took place the events related above ; and *general custom*, observed in the case of enclaved States and territories ;

(c) *General Principles of Law*, in particular the principle that any norm which recognizes a right confers lawful character on whatever is indispensable to its exercise, such principle being applicable in the determination of the faculties contained in the notions of sovereignty and right of intercourse with other States, and the principle to be inferred from domestic legislations, which authorize a right of access for the benefit of owners of enclaved property.

As a subsidiary source there may be cited the teachings of competent authorities, who invariably assert the existence of a right of passage in the case of enclaved territories.

Jurisdiction of the Court

22. The Court has jurisdiction to determine the dispute submitted to it by the present Application for the reason that both Portugal and India have accepted the so-called optional clause which forms the subject of Article 36 (2) of the Statute of the Court.

Application

23. In view of the facts and the law succinctly set out above, and subject to the factual and legal arguments and the evidence which are to be submitted in due time,

MAY IT PLEASE THE COURT

(a) To recognize and declare that Portugal is the holder or beneficiary of a right of passage between its territory of Damão (littoral Damão) and its enclaved territories of Dadrá and Nagar-Aveli, and between each of the latter, and that this right comprises the faculty of transit for persons and goods, including armed forces or other upholders of law and order, without restrictions or difficulties and in the manner and to the extent required by the effective exercise of Portuguese sovereignty in the said territories.

(b) To recognize and declare that India has prevented and continues to prevent the exercise of the right in question, thus committing an offense to the detriment of Portuguese sovereignty over the enclaves of Dadrá and Nagar-Aveli and violating its

ritoires jusqu'à une date aussi récente que juillet 1954, lorsque se sont produits les événements relatés plus haut ; et la *coutume générale*, observée dans le cas d'États et de territoires enclavés ;

c) Les *principes généraux du droit*, en particulier le principe selon lequel toute règle reconnaissant un droit confère un caractère légal à tout ce qui est indispensable à l'exercice de ce droit, ledit principe étant applicable pour déterminer les facultés que contiennent la notion de souveraineté et celle du droit d'entretenir des relations avec les autres États, ainsi que le principe, déduit des législations internes, qui donne un droit d'accès au titulaire d'une propriété enclavée.

Comme source subsidiaire, on peut citer la doctrine des autorités compétentes qui affirment invariablement l'existence d'un droit de passage dans le cas de territoires enclavés.

Compétence de la Cour

22. La Cour est compétente pour connaître du différend à elle soumis par la présente requête du fait que le Portugal et l'Inde ont l'un et l'autre accepté la clause dite facultative qui fait l'objet de l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour.

Requête

23. Vu les faits et les points de droit succinctement énoncés ci-dessus et sous réserve de tous arguments de fait et de droit et de toutes preuves qui seront soumis en temps utile,

PLAISE A LA COUR

a) Dire et juger que le Portugal est titulaire ou bénéficiaire d'un droit de passage entre son territoire de Damão (Damão du littoral), ses territoires enclavés de Dadrá et de Nagar-Aveli et entre ceux-ci, et que ce droit comprend la faculté de transit pour les personnes et pour les biens, y compris les forces armées ou les autres soutiens du droit et de l'ordre, sans restrictions ou difficultés et de la manière et dans la mesure requises par l'exercice effectif de la souveraineté portugaise sur lesdits territoires.

b) Dire et juger que l'Inde a empêché et continue à empêcher l'exercice du droit dont il s'agit, attendant ainsi à la souveraineté portugaise sur les enclaves portugaises de Dadrá et de Nagar-Aveli et violant ses obligations internationales dérivées des sources

international obligations deriving from the above-mentioned sources and from any others, particularly treaties, which may be applicable.

(c) To adjudge that India should put an immediate end to this *de facto* situation by allowing Portugal to exercise the above-mentioned right of passage in the conditions herein set out.

24. The undersigned has the honour to convey to the Court that the Portuguese Government has appointed him its Agent for the purpose of this case and that he selects the Portuguese Legation at The Hague as his address for service.

The Hague, December 22nd, 1955.

(Signed) Fernando Quartin DE OLIVEIRA BASTOS.

mentionnées ci-dessus et de toutes autres, en particulier les traités qui pourraient être applicables.

c) Décider que l'Inde doit immédiatement mettre fin à cette situation de fait en permettant au Portugal d'exercer le droit de passage ci-dessus mentionné dans les conditions énoncées plus haut.

24. Le soussigné a l'honneur de porter à la connaissance de la Cour que le Gouvernement portugais l'a désigné comme agent aux fins de l'espèce et qu'il élit domicile à la Légation de Portugal à La Haye.

La Haye, le 22 décembre 1955.

(Signé) Fernando Quartin DE OLIVEIRA BASTOS.
